



Literacidades, autonomía y colaboratorios: un
nuevo espacio para el aprendizaje de una lengua
extranjera en la universidad:

INFORME FINAL

Diciembre 2010

Director del Proyecto: Lic. Efraín Davis, MA.

Investigadores:

Lic. Graciela Marta De Nucci
Lic. Nancy Luján Fernández, M.A.
Lic. Ana Claudia Saraceni

Investigadores en formación:

Lic. Gabriela D'anunzio, M.A.
Lic. Bárbara Konicki
Lic. Iris Morena
Lic. Ofelia Rosas

Universidad Nacional de La Matanza

INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación “Literacidades, autonomía y colaboratorios: Un nuevo espacio para el aprendizaje de la lengua extranjera en la Universidad” planteó la hipótesis que el alumno de Inglés Transversal de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM) puede potenciar con éxito su aprendizaje autónomo del inglés, profundizando sus capacidades de literacidad lingüística, sociolingüística, discursiva y cultural con un recurso hipermedial colaborativo – una *webzine* a su disposición en el ámbito de la Universidad. El objetivo del proyecto consistió en desarrollar dicho recurso virtual para la optimización del aprendizaje del idioma.

Dado que el contexto para el cual se diseñó y aplicó la *webzine* (término que combina la palabra *Web* con *magazine* – ‘revista’ en inglés – y de colaboratorio) fue la UNLaM, es necesario, en el presente informe, describir los niveles transversales de inglés donde se implementó este recurso. Los mismos presentan un universo de alumnos que se caracteriza por ser altamente heterogéneo. En primer lugar, debido a su carácter transversal, el aprendizaje del idioma atraviesa todas las carreras que ofrece la Institución. Por lo tanto, la convivencia en una misma aula de alumnos de carreras diferentes constituye un ámbito de diversidad cultural, el cual, a su vez, supone un fuerte desafío pedagógico ya que el sustento de la motivación de los alumnos y la atención a sus necesidades deben reflejar ese mosaico de intereses. Por otra parte, los alumnos presentan dispares conocimientos previos del idioma, desde los elementos lingüísticos básicos hasta un dominio aceptable del inglés para la comunicación oral.

Es en dicho escenario áulico donde la comunicación computacional, por su propia naturaleza, genera oportunidades para producir interacciones descentralizadas (Warschauer, 1996). Si bien el concepto del currículum centrado en el alumno (Nunan, 1988) es anterior a la idea de la optimización del aprendizaje mediado por Internet, resulta particularmente importante considerarlo para describir el aprendizaje en un entorno virtual. A fin de aprovechar la variedad de oportunidades que se ofrecen, el docente debe reposicionarse en su rol de facilitador y mediador entre la comunicación interpersonal y la computacional.

Por otro lado, las universidades destacan la necesidad de que los alumnos deben desarrollar las nuevas literacidades de la comunicación, la colaboración y el aprendizaje auto-dirigido para prepararse para sus carreras futuras en el presente contexto mundial. Es precisamente en este marco donde los profesionales emplean cada vez más las tecnologías de la comunicación a fin de obtener mejores rendimientos en sus actividades laborales y/o de posgrado .

La UNLaM posee una riqueza tecnológica de alto rango, puesto que cuenta con laboratorios de computación de última generación y soporte tecnológico del mejor nivel. A su vez, y debido a que una de sus carreras centrales es Ingeniería en Sistemas, sus alumnos fueron parte activa del equipo de investigación. Así, se emplearon los medios físicos y humanos para desarrollar la herramienta digital *webzine* con los objetivos de favorecer el aprendizaje en general, y, en particular, potenciar y optimizar los aprendizajes del idioma inglés.

Recientemente, la UNLaM carecía de tal instrumento virtual. Por lo tanto, la generación de tal producto destinado a los alumnos de inglés transversal intentó contribuir a que la heterogeneidad de los diferentes grupos en el aula no fuera un inconveniente para los aprendizajes individuales sino una oportunidad para su optimización, dado que la tecnología digital permite la distribución de gran cantidad de materiales con un acceso simple y rápido. Si bien la Internet ofrece una multiplicidad de sitios para el aprendizaje de inglés, estos son genéricos y han sido diseñados para audiencias diferentes. El producto virtual que se creó refleja la singularidad del universo de alumnos de la UNLaM, sus intereses, necesidades y objetivos propios. Es decir, puede constituirse en una herramienta personalizada y, a la vez, abierta al mundo como interfaz con usuarios de otras instituciones, países o disciplinas de estudios, con el objetivo de informar a otros acerca de la universidad y su comunidad desde la óptica de quienes viven y/o estudian allí. Esta herramienta puede sostener e incrementar la motivación para el aprendizaje del inglés de manera sustancial.

El producto desarrollado se convirtió entonces en una construcción social que combinó el concepto de *webzine* con el de colaboratorio. Es decir, los alumnos que participaron de esta experiencia aportaron a esta revista virtual autónomamente, desde su singularidad, y emplearon estrategias de aprendizaje auto-dirigido, en un ambiente propicio para la colaboración.

Así, los alumnos y docentes participantes en sus roles de colaboradores tomaron conciencia de un emprendimiento colectivo; participaron y contribuyeron activamente a la puesta en marcha del recurso virtual; realizaron consultas; hicieron uso de la

tecnología a su disposición accediendo a recursos compartidos, y, además, aprovecharon la posibilidad de superar los límites del contexto áulico.

Cabe señalar que este proyecto intentó contribuir a que parte de la tarea pedagógico-didáctica se desplazara desde el aula hacia el producto, con un alumno-usuario o alumno-autor interactuando en el contexto virtual, es decir, a través del producto computacional. Se enfatizó, entonces, la centralidad del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Este nuevo mapa de roles obligó a repensar y redefinir los alcances de las intervenciones docentes por fuera y dentro del producto, generando así un saludable espacio de reflexión en búsqueda de la calidad educativa.

En el presente informe final se describe el producto virtual desarrollado: la revista digital *Webzine* y se incluye un demo del mismo realizado con una presentación de Power Point (ver un resumen de la presentación en el *Anexo II*). Además, se relevan los datos obtenidos a partir de la encuesta final realizada como cierre de la salida al campo con el fin de conocer la opinión de los usuarios acerca de la experiencia en el uso de la revista digital.

DESCRIPCIÓN DEL RECURSO HIPERMEDIAL COLABORATIVO

Las nuevas literacidades de lectura y escritura en inglés se plasmaron en un recurso computacional el cual tiene una estructura de diseño combinada: es un producto de orden cerrado que también incluye enlaces que posibilitan la exploración con salida a la oferta de Internet. Por ser cerrado, este producto permite tanto al alumno como al docente un seguimiento constante y pautado de la construcción de conocimientos que el alumno realiza durante el proceso. Por ser abierto, permite la interacción del alumno con los materiales disponibles en el ciberespacio, con enlaces subsiguientes infinitos, los cuales el alumno encadena a partir de su singularidad, manifestada en su motivación para tomar decisiones, seleccionar y evaluar información.

En su dimensión de producto computacional cerrado, se emplearon combinaciones de íconos uniformes, asimismo, toda la información icónica es unívoca, lo cual redundando en una navegación unidireccional y pautada en la primera instancia de la apropiación de la información por parte del alumno.

En una segunda instancia, los enlaces que el alumno decida tomar hacia Internet ofrecen una gama de símbolos y formatos mediáticos múltiples la cual incluye íconos, animación, audio, video, y ambientes de realidad virtual, entre otros. Como resultado, el alumno enfrenta nuevas formas y combinaciones de textos e imágenes las cuales desafían la comprensión respecto de cómo se representa y se comparte la información.

Debido al hecho de que la Cátedra de Inglés Transversal de la Universidad Nacional de La Matanza fundamenta su praxis en una combinación de aproximaciones metodológicas con foco en el significado y su comunicación, los contenidos temáticos seleccionados para el producto virtual desarrollado están determinados a partir del mundo real de los intereses vitales de los alumnos.



Entre estos centros de interés, ocupa un lugar primordial el mundo del trabajo y la búsqueda del mismo (*Job Hunting*). Esta búsqueda involucra una serie de tareas que el alumno reconoce como importantes para su situación personal. Dada la centralidad del inglés en el mundo laboral actual, el alumno percibe la relevancia de la posibilidad de instrumentar esa búsqueda a través del idioma inglés y se compromete con los objetivos propuestos.

Otro de los temas incluidos intenta mostrar cómo se puede llegar a provocar una toma de conciencia sobre la necesidad del diálogo entre las culturas para la construcción de la propia identidad y la superación de la discriminación (*Interculturalism*). Las sociedades, en general y de modos diferentes, se encuentran empeñadas en una lucha para reducir la inequidad, la corrupción, la inseguridad y la discriminación que surgen cuando nos encontramos frente al otro diferente. Sin embargo, esta meta no aparece de manera evidente en los manuales de inglés y crean, de esta manera, una realidad paralela y diferente a la que viven los alumnos. La misma ignora una serie de problemas que tienen que ver no sólo con aspectos sociales, políticos, económicos y culturales sino que también afectan de manera sustancial la concreción de la propia identidad.

Además, se incluye el tópico de los derechos humanos (*Human Rights*). Este tema hace referencia al concepto de que los seres humanos poseen derechos o status universales, sin considerar la jurisdicción legal u otros factores tales como la etnicidad o la nacionalidad. La doctrina de los derechos humanos va más allá del derecho y constituye la base moral fundamental para la regulación del orden geopolítico contemporáneo.

Por otro lado, el objetivo de incluir el tema de la ecología (*Environmental Issues*) es crear conciencia ecológica en los futuros profesionales. Cuando hablamos de una conciencia ecológica, nos referimos a la aprehensión real y profunda de actitudes conscientes en beneficio propio, de los otros y del planeta. En ese sentido, el concepto de medio involucra al entorno que afecta y condiciona especialmente las circunstancias de la vida de las personas.

Dado el status universitario de los alumnos, se aborda el tema de la vida universitaria (*University Life*), desde las ventajas y desafíos que la misma conlleva. En esta unidad temática de la *webzine*, se presenta información sobre el sistema universitario en otros países del mundo, la cual sirve como un anclaje de comparación con el propio contexto universitario.

Cabe aclarar que las unidades ofrecen actividades variadas entre las que se incluye un espacio de recreación (*Fun Time*), que contiene canciones, juegos, chistes, entre otros.

Así, en dicho conjunto temático se cristalizaron los siguientes objetivos:

- crear un sentido de pertenencia;
- proponer temas que sean significativos para el alumno;
- alentar el conocimiento del propio ser;
- desarrollar la identidad personal;
- alentar la auto-estima;
- involucrar los sentimientos y las emociones;
- reducir la crítica negativa para dar lugar al pensamiento crítico responsable;
- alentar la creatividad;
- coadyuvar a la toma de conciencia del propio proceso de aprendizaje;
- alentar la autogestión;
- favorecer el aprendizaje auto-dirigido del alumno; y, por último,
- promover la auto-evaluación.

La *webzine* constituye un soporte de acceso al mundo virtual el cual ofrece un contexto controlado de búsqueda a fin de evitar, en principio, el posible desborde cognitivo que el uso de materiales virtuales abiertos puede generar. La naturaleza de la enseñanza mediada por computadora genera oportunidades para una interacción descentralizada del aula, donde el producto se convierte en una orientación, mientras que el docente deja de impartir información y, en cambio, brinda al alumno espacios para la reflexión sobre su propia producción y sobre sus estrategias de aprendizaje.

Dado que la relación entre la literacidad y la tecnología es transaccional, los docentes y alumnos imaginan nuevas posibilidades de interacción y manifiestan la necesidad de transformar la estructura de la tecnología en uso para construir esta visión. Por lo tanto, a través de la *webzine*, se generan espacios donde es posible desarrollar nuevos recursos curriculares con tecnologías de la Internet en un contexto más acotado. De esta manera, dicha herramienta para el aprendizaje provee variadas posibilidades y exige también literacidades nuevas para su uso eficaz, construyendo un círculo virtuoso.

Por su parte, se observó que el alumno de la UNLaM puede activar sus aprendizajes que encuentra más allá de los límites del aula, lo cual representa la posibilidad de iniciar el aprendizaje a su criterio y administrarlo, con la consecuente disminución de la sensación de desafío psicológico que se asocia con la lengua extranjera en el ámbito áulico universitario. El alumno también percibe que cuando puede tomar la mayor parte de las decisiones por su cuenta, el aprendizaje adquiere un sentido donde su individualidad es respetada. Aquí confluyen, por lo tanto, la motivación extrínseca, la cual deviene de los objetivos de la cátedra, con la motivación intrínseca, la cual se potencia en la individualidad del alumno, su control y sus elecciones.

La *webzine* se sustenta en los intereses de los jóvenes adultos que comienzan sus vidas laborales y ofrece caminos alternativos para que cada uno explore los propios. Además, surge de la observación por parte del docente que la profesión es la motivación más fuerte en sus vidas, de modo que el eje temático del producto refuerza dicho interés. A su vez, a partir de los datos recolectados a través de los instrumentos empleados, los alumnos valoran la importancia de una guía sólida pero admiten que se benefician cuando esa guía se combina con bifurcaciones que propenden a la autonomía. El instrumento virtual refleja esta característica por cuanto tiene, por un lado, una línea de seguimiento pautada y combinada, lo cual garantiza un control relajado del ritmo de trabajo; por el otro, deja una línea de control de selección en manos del alumno, con lo cual intenta favorecer las respuestas creativas al input, a partir del potencial de cada usuario para la manipulación creativa del texto leído y/o escrito

El material al que se accede por medio del producto virtual no excede el grado inmediatamente superior de dificultad de las estrategias de lectura y escritura del alumno, cuyo mayor déficit, según surge de las observaciones, es el vocabulario desconocido. No obstante, la *webzine* sugiere enlaces a diccionarios en línea que cubren esa dificultad. Dado que el material se diseñó en función de cada carrera de los Departamentos de la Universidad, esta dificultad se reduce por no incluir textos ficcionales, sino relacionados con el mundo laboral/profesional.

ANÁLISIS DE DATOS RELEVADOS

Uso de la revista digital, *Webzine*

Una vez concluido el desarrollo del producto computacional, durante el segundo cuatrimestre del 2010, se realizó una prueba piloto con un recorte de la población de alumnos regulares de inglés transversal nivel II quienes aceptaron, de manera voluntaria, participar en este proyecto. Se decidió incluir alumnos de este nivel debido a que los alumnos que ingresan a nivel II usualmente constituyen un número mayor comparado con los alumnos regulares de los otros niveles, ya que la mayoría de alumnos que completa el nivel I tiende a cursar casi de manera inmediata posterior el nivel II. Por otra parte, las estadísticas muestran que las cursadas de los niveles III y IV suelen producirse de manera más espaciada, más avanzadas las carreras y con menos continuidad. Por todo esto, los alumnos que cursan el nivel II tienen una exposición a la lengua inglesa reciente e intensa, razón por la cual se incrementó la motivación para utilizar la revista digital.

Como cierre de esta salida a campo se suministró una encuesta final a la población mencionada con el fin de conocer su opinión acerca de la experiencia en el uso de la revista digital y, a la vez, corroborar o no la hipótesis planteada en el presente proyecto de investigación y desarrollo (ver la encuesta completa en el *Anexo I*). En este sentido, se elaboraron preguntas tendientes a conocer el grado de uso y utilidad de las

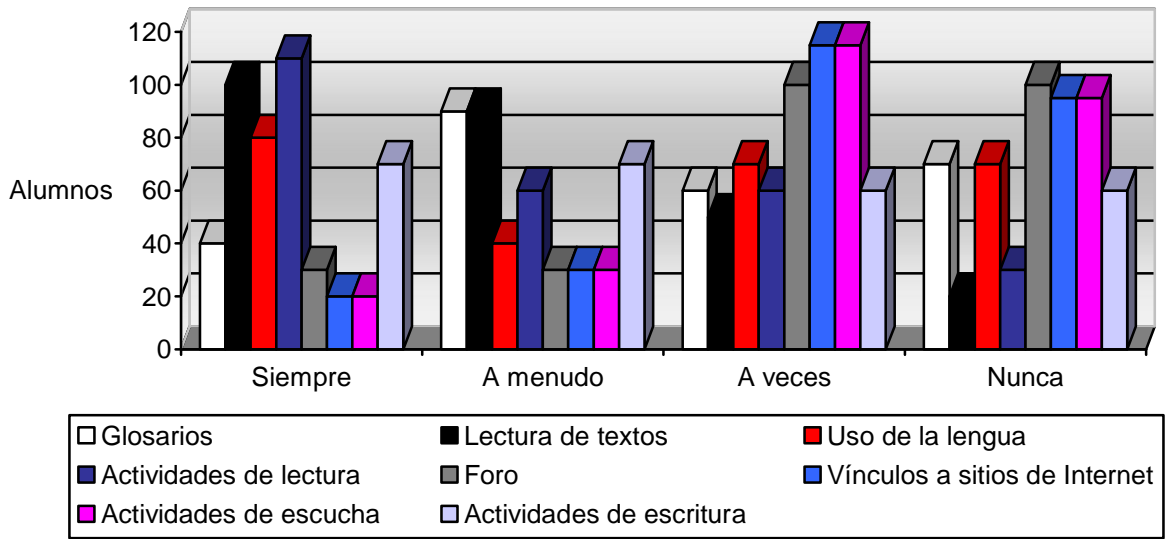
secciones incluidas en la *webzine*, así como también la calificación y sugerencias que los usuarios pudieran aportar a la herramienta digital.

Descripción de la Encuesta Final e interpretación de los datos obtenidos

Dado que este instrumento fue elaborado para el informe final, se justificará cada pregunta incluida en la encuesta, brindaremos los resultados y llevaremos a cabo un breve análisis para fundamentar las conclusiones alcanzadas.

La primera pregunta *¿Con qué frecuencia utilizó las siguientes secciones de la webzine? Marque con una cruz la columna que corresponda para cada sección incluida en el cuadro*, intentó obtener información acerca de la frecuencia con la cual los alumnos utilizaron las secciones disponibles en la revista digital para saber hasta qué punto aprovecharon el material diseñado para esta experiencia de aprendizaje autónomo.

Gráfico 1: ¿Con qué frecuencia utilizó las siguientes secciones de la webzine?



Como se puede observar en el gráfico 1, las secciones usadas con más frecuencia fueron la lectura de los textos incluidos en la revista y las actividades de lectura y escritura. En lo que respecta al acceso al foro, a vínculos a sitios de Internet y a las actividades de escucha, se observa, mayormente, poca o nula frecuencia en su uso. En tanto, la frecuencia de acceso a los glosarios y al uso de la lengua muestra un gran rango de variación.

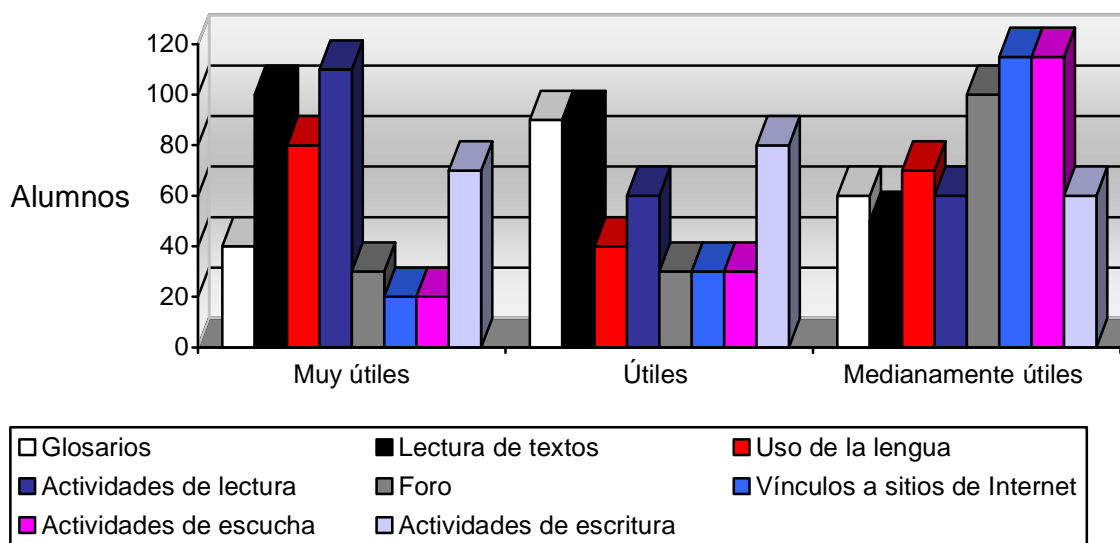
Cuando en la encuesta se les preguntó por qué habían usado la sección “a veces” o “nunca” se obtuvieron variadas respuestas. En lo que respecta a los glosarios, en algunos casos manifestaron que no sabían como utilizarlo. En cambio, la mayoría informó que no necesitaron los glosarios porque buscaban el vocabulario en Internet, lo entendían, o les ayudaba un tercero. En cuanto al uso de la lengua, los alumnos contestaron que no les era necesario, que ya conocían los temas o que los ayudaba un compañero. En relación con la sección del foro, manifestaron que no la utilizaban porque el comentario debían hacerlo con un vínculo a otro lugar en Internet y no dentro

de la misma *webzine*, lo cual les impedía ver los comentarios realizados mientras trabajaban con otras secciones de la revista. En este mismo sentido, señalaron que sólo utilizaron los vínculos a sitios de Internet una vez finalizado su trabajo dentro de la *webzine*.

A partir de lo manifestado por los alumnos se puede inferir que han utilizado, en su mayoría y con bastante frecuencia, las distintas secciones disponibles en la *webzine* y que utilizarían, mucho más, la sección del foro si ésta tuviese un lugar específico dentro de la misma revista digital y no fuera de ella. Esto devela que los alumnos se desorientaron o confundieron cuando el nodo de búsqueda, que nace en el nodo raíz, los conectó con otro nuevo nodo, por lo tanto se deduce que los alumnos prefieren la menor cantidad de referencias cruzadas posibles en la *webzine*.

La segunda pregunta *¿Cuán útiles le resultaron las siguientes secciones de la revista digital para complementar el uso del libro de texto? Marque con una cruz la columna que corresponda para cada sección incluida en el cuadro*, intentó validar la pregunta anterior indagando acerca de cuán útiles les habían resultado a los alumnos las secciones especialmente preparadas para la *webzine* y así poder correlacionar los resultados de ambas preguntas.

Gráfico 2: ¿Cuán útiles le resultaron las siguientes secciones de la revista digital para complementar el uso del libro de texto?

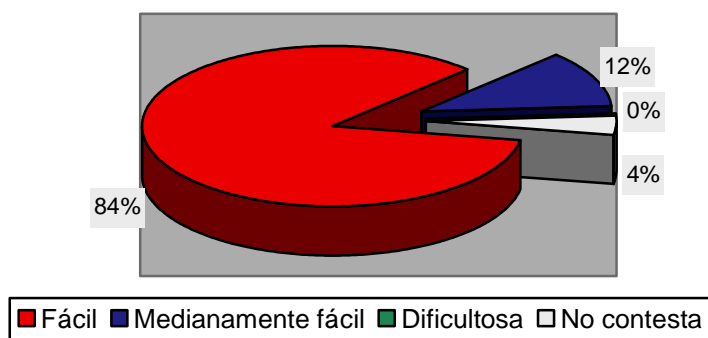


Como se puede observar en el gráfico 2, la gran mayoría de los alumnos evaluó las secciones de glosarios, actividades de lectura, uso de la lengua, actividades de escritura y lectura de textos como muy útiles o útiles. A partir de esto, podemos inferir que la construcción del conocimiento, por parte de los alumnos, ha sido exitosa ya que han encontrado contenidos significativos que les permitieron su aprendizaje a través del trabajo autónomo.

Cuando se les solicitó justificar por qué habían considerado determinada sección como “medianamente útil” o “no útil”, algunas respuestas, que concuerdan con las de la pregunta 1, fueron: que no necesitaron usar los glosarios porque entendían el vocabulario, que las explicaciones sobre el uso de la lengua fueron innecesarias dado que la información era clara en el libro de texto, que el foro sería más útil si se pudieran encontrar los aportes de los alumnos en la misma revista digital.

Con la pregunta número tres *¿Cómo calificaría el uso de la revista digital?* Marque una opción, *Fácil/medianamente fácil/difícil/difícil; ¿Por qué la califica así?*, se exploró el grado de dificultad en el uso de la *webzine*.

Gráfico 3: *¿Cómo calificaría el uso de la revista digital?*



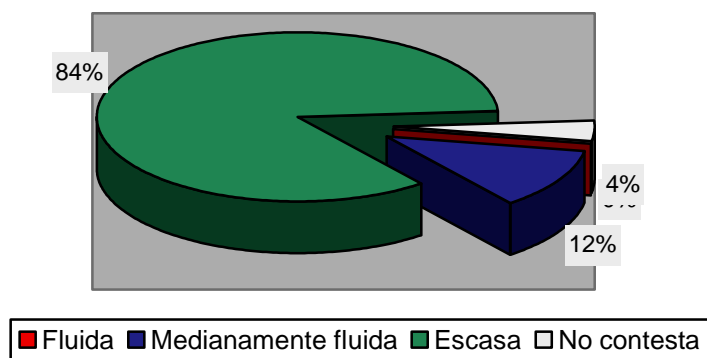
Como se puede apreciar en el gráfico 3, la mayoría de los alumnos (84%) encontró el uso de la revista digital fácil. Para estos usuarios, la información estaba claramente organizada y especificada y el acceso era simple y “amigable”. Un 12% consideró que la navegación fue medianamente fácil y la razón dada para justificar esta respuesta fue que al principio no encontraron la información necesaria y que la navegación “no es del todo simplificada”. Un 4% de los usuarios-alumnos no contestaron este ítem.

De esta manera, se pudo finalmente comprobar que los aspectos estructurales de la *webzine*, su diseño y organización interna favorecieron la construcción del conocimiento por parte de los usuarios.

Con la cuarta pregunta *¿Cómo calificaría la participación en la sección foro?* Marque una opción, *Fluida/medianamente fluida/escasa/no contesta; ¿Por qué la*

califica así?, se quiso saber acerca del grado de participación e intercambio de opiniones entre los alumnos.

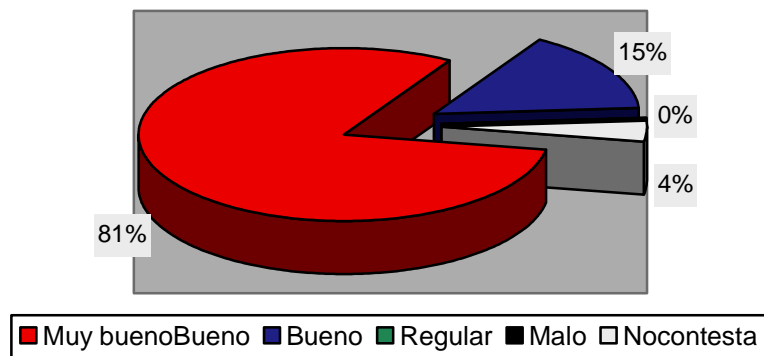
Gráfico 4: *¿Cómo calificaría la participación en la sección foro?*



La gran mayoría de los alumnos, el 84%, manifestó que la comunicación en la sección foro fue escasa debido a que sólo un número reducido de ellos participó en el mismo. El 12% de los alumnos expresó que la comunicación fue medianamente fluida y justificaron su elección explicando que se les había dificultado el acceso a los sitios donde debían hacer sus aportes. Y por último, el 4% de los encuestados no respondió a la pregunta, de lo cual se infiere que no tuvieron ningún tipo de participación en esta sección. Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en esta pregunta, es claro observar el interés de los alumnos por participar del foro, pero con un fácil acceso al mismo.

En este marco de referencia, la pregunta 5 *¿Qué calificación general le daría a esta revista digital? Marque una opción, Muy bueno/bueno/regular/malo; ¿Por qué la califica así?*, apuntó a averiguar la opinión de los alumnos acerca de la *webzine* y obtener datos que pudieran ayudar a mejorar las futuras ediciones.

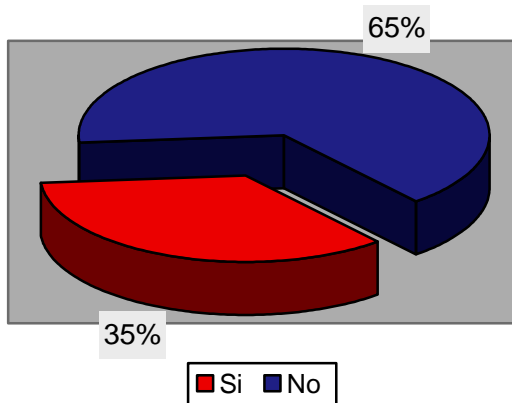
Gráfico 5: *¿Qué calificación general le daría a esta revista digital?*



Un amplio porcentaje de los alumnos-usuarios (81%) manifestó que el uso de la revista le resultó muy bueno, y útil para la cursada. A partir de lo cual inferimos que los alumnos-usuarios han logrado la autonomía en su aprendizaje. A continuación se detallan algunas interesantes justificaciones individuales: “no sentí las diferencias que se sienten en las clases ocasionadas por los conocimientos previos de algunos alumnos”, “pude dedicarle más tiempo a los temas que más me interesaban”, “me gustó esta primera experiencia de poder realizar aportes a la *webzine*”. Por otra parte, un 15% de los usuarios expresó que la herramienta digital fue buena y justificaron esta respuesta diciendo que consideraban interesantes los tópicos desarrollados. Sólo un 4% no contestó a la pregunta.

Finalmente, la última pregunta *¿Tiene sugerencias que nos pudieran ayudar a mejorar nuestra tarea?* Tuvo como objetivo obtener sugerencias que pudieran ayudar al equipo a mejorar la revista digital.

Gráfico 6: ¿Tiene sugerencias que nos pudieran ayudar a mejorar nuestra tarea?



El 65 % de los alumnos no hizo ninguna sugerencia, de lo que es razonable inferir que hace una evaluación positiva de la experiencia. Un alumno aclara que no hace ninguna sugerencia porque se cumplieron con las exigencias pedagógicas. El 35% de los alumnos hicieron sugerencias, las cuales se las puede clasificar en dos grupos: (a) opciones distintas a las ya existentes o aún no implementadas y (b) mejora de distintos aspectos ya implementados. A continuación se transcriben las sugerencias:

(a)

- Habilitar el foro dentro de la *webzine*.
- Subir grabaciones de las lecturas para ayudarlos con la pronunciación.
- Elaborar una sección sobre “actualidad”.

(b)

- Glosarios más extensos
- Más preguntas en las guías de lectura
- Hacer obligatorio el uso del foro.

Discusión de los resultados obtenidos

Del procesamiento y análisis de los resultados obtenidos en esta encuesta final se observan los siguientes indicadores que contribuyeron a la utilización del recurso hipermedial colaborativo desarrollado en esta investigación

- la estructura responde al requerimiento institucional de la cátedra y actúa como anclaje;
- pone énfasis en la comprensión lectora y en la producción escrita de textos simples, ambas centradas en la especialidad de cada carrera;
- emplea material auténtico;
- los materiales tienen relación con el mundo real externo;
- acota los enlaces al exterior mediante sugerencias;
- permite explorar sin desbordes;
- propone un trabajo individual pero al mismo tiempo invita a socializar;
- no genera resistencia al aprendizaje por reflejar intereses del alumno-usuario y promueve su autonomía de aprendizaje.
- propicia la participación en foros, pero con una leve dificultad en el acceso a los mismos.

CONCLUSIÓN

Como se señala en la introducción del presente informe final, esta investigación se centró en determinar en qué medida el alumno de Inglés Transversal de la Universidad Nacional de La Matanza profundiza su aprendizaje de la lengua extranjera, acorde con sus intereses, mediante el empleo de una herramienta hipermedial con un diseño pedagógico específico. En el transcurso de este trabajo se desarrolló el recurso virtual específico, la revista digital *Webzine*, con el fin de optimizar el aprendizaje de la lengua extranjera inglés por parte de los alumnos de esta cátedra.

Luego del análisis de los datos detallados en este informe final obtenidos con el último instrumento utilizado para este período de trabajo de campo - Encuesta Final a los alumnos de Inglés Transversal Nivel II sobre el uso de la revista digital, *Webzine* - se deduce una evaluación positiva de esta experiencia de desarrollo y uso de la revista digital. Los alumnos demostraron haber aprovechado las secciones incluidas en la misma de acuerdo a sus necesidades. A nuestro parecer, el buen uso de la herramienta es consecuente con el interés y la motivación de los alumnos que aceptaron, voluntariamente, formar parte de este proyecto, y que pudieron participar realizando aportes autónomamente y empleando estrategias de aprendizaje auto-dirigido, en un ambiente de colaboración.

En lo que respecta a la navegación, y el curso en general, la valoración de los alumnos, en un alto porcentaje, es muy buena. En cuanto a las sugerencias, la habilitación de algún programa de audio para complementar las lecturas es un aporte necesario para el aprendizaje del inglés. Creemos también que la sugerencia de la activación del foro, dentro de la revista digital, es legítima y es definitivamente el aspecto a mejorar en el próximo diseño.

De lo expresado anteriormente se puede concluir que con el trabajo realizado se verifica la hipótesis de esta investigación por cuanto se ha demostrado que el alumno de Inglés Transversal de la Universidad Nacional de La Matanza potencia con éxito su aprendizaje autónomo de la lengua extranjera inglés, y profundiza sus capacidades de literacidad gramatical, sociolingüística, discursiva y cultural con el uso de un recurso hipermedial colaborativo: la revista digital *Webzine*.

BIBLIOGRAFÍA

AUSUBEL, D. (1978) *El aprendizaje significativo*. Nueva York: Hillsdale.

- BEATTY, K. (2003): *Teaching and Researching: Computer-Assisted Language Learning*. Harlow: Pearson Education Limited
- BENSON, P. (1995b) “Self-access and collaborative learning”, *Independence* 12: 6-11.
- BENSON, P. (2001) *Teaching and Researching. Autonomy in Language Learning*. Essex: Harlow.
- BENSON, P. (2002) *'Rethinking the relationship of self-access and autonomy'*. Newsletter of the Hong Kong Association for Self-Access Learning and Development.
- CANO, F. (2008) “Escrituras, jóvenes e identidad: del diario íntimo al blog”, en *Especialización en Lectura, Escritura y Educación*. Bloque 2. Buenos Aires, FLACSO Virtual.
- DAVIS, E et al (2006) “NTICs y la Enseñanza de las Segundas Lenguas en la Universidad: un caso de Estudio en el Área de la Literacidad”. Buenos Aires; Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas, Universidad Nacional de La Matanza.
- DAVIS, E et al (2004) “Tecnología y Autonomía del Aprendizaje de una Lengua Extranjera en la Universidad: la Interactividad como Agente Dinamizador”. Buenos Aires; Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas, Universidad Nacional de La Matanza.
- DAVIS, E et al (2002) “Autonomía del Aprendizaje, Inteligencias Múltiples, Hipermédios: un desafío para la enseñanza de la Lengua Extranjera Inglés en la Universidad”. Buenos Aires; Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas, Universidad Nacional de La Matanza.
- DERYCKE, A. C., SMITH, C. & HEMERY, L. (1995): “Metaphors and interactions in virtual environments for open and distance education”. En: MAURER, H. (ed.) *Educational Multimedia and Hypermedia*, (1995):. Proceedings of EdMedia 95. Charlottesville, VA.: Advancement of Computing in Education (AACE).

- DILLENBOURG, P. (Eds) (1999): *Collaborative learning: Cognitive and computational approaches* (1st ed.). Amsterdam: Pergamon.
- FRIEDMAN, T. (2007) *The world is flat: A brief history of the twenty-first Century*. New York: Farrar, Straus and Giromy.
- FISCHER, Hervé (2005) "Educación y cibertecnologías". Conferencia dictada en la Especialización en Educación, Lenguajes y Medios de la Escuela de la Universidad de San Martín, Provincia de Buenos Aires, el 27 de abril de 2005.
- GARDNER, D. y MILLER, L. (1999) *Establishing Self-Access: From Theory to Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GEE, J.P., (1996) *Social Linguistics and Literacies*. Bristol: Taylor & Francis.
- GEE, J.P., (1999) Journal of Literacy Research Reading and the New Literacy Studies: Reframing the National Academy of Science's Report on Reading. En *Journal of Literacy Research*.
- HIRSCH, E.D. (1987) *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*. Boston: Houghton.
- JOHNSON D.W. y JOHNSON R.T. (1989) *Cooperation and Competition: theory and research*. Edina, M.N.: Interaction.
- KARCHMER, R. A.; M. H. MALLETT; KARA-SOTERIOU, J.; LEU, D. J. (eds) (2006) *Innovative Approaches to Literacy Education Using the Internet to Support New Literacies*. Newark: IRA.
- KRASHEN, S. (1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- KRASHEN, S. (1985) *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Londres: Longman.

- LABBO, L.D. (1999) Negotiating the multiple realities of technology in literacy research and instruction. En *Reading Research Quarterly*, Volumen 34, N°4, International Reading Association, pp. 478-492.
- LABBO, L.D.(1999) Computers in reading education: a course of study. En MANY, J. (Ed.), *The Literacy resource book: Touchstones from the teaching lives of literacy scholars*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- LEU, D.J., (2002) Literacy and Technology: Deictic consequences for literacy education in an information age. En KAMIL, M.L. et al, *Handbook of reading research: Volumen III*.
- LITTLE, D. (1994b) "Learner autonomy: a theoretical construct and its practical application", *Die Neueren Sprachen*, 93: 430-42.
- LITTLEWOOD, W. T. (1996) "Autonomy: an anatomy and a framework". En: *System* 24.
- MIRALLES, Rafael (2003) Medios de comunicación y educación, en MIRALLES, Rafael (coord.) *Medios de comunicación y educación. Cuadernos de Pedagogía. Biblioteca Básica para el Profesorado*. Barcelona, Praxis, pp. 9-13.
- NUNAN, D. (1988) *The Learner-centred Curriculum: A Study in Second Language Teaching*, Cambridge: CUP.
- NUNAN, D. (1996) "Towards autonomous learning: some theoretical, empirical and practical issues". En: *Taking Control: Autonomy in Language Learning*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- NUNAN, D. (1997) "Designing and adapting materials to encourage learner autonomy". En: *Autonomy and Independence in Language Learning*. Londres: Longman.

NUNAN, D. (ed.) (1992) *Collaborative Language Learning and Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

OXFORD, R. L. (1990) *Language Learning Strategies: what every Teacher should Know*. Rowley, Mass.: Newbury House.

RUBIN, J. (1975) "What the *good language learner* can teach us", *TESOL Quarterly*, 9: 41-51.

STEVENS, V. (1992): Humanism and CALL: A coming of age. En: PENNINGTON, M. C. ; STEVENS, V. (eds) *Computers in Applied Linguistics*. Avon: Multilingual Matters.

UNDERWOOD, J. (1984). *Linguistics, computers, and the language teacher: A communicative approach*. Rowley, MA: Newbury House.

UNDERWOOD, J. (1989). On the edge: Intelligent CALL in the 1990s. *Computers and the Humanities*, 23, 71-84.

URRESTI, M. (2008) "Transformaciones culturales y transiciones juveniles", en *Especialización en Lectura, Escritura y Educación*. Bloque 2. Buenos Aires, FLACSO Virtual.

VYGOTSKY, L. (1978) *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Boston: Harvard University Press.

WARSCHAUER, M. (1996) *Computer-mediated collaborative learning*. (Research Note nº 17). Honolulu: University of Hawaii, Second Language Teaching and Curriculum Center.

WARSCHAUER, M., TURBEE, L. & ROBERTS, B. (1996) Computer learning networks and student empowerment. En *System*, 14 (1), 1-14.

ZAÑARTU, L.M. (2002) "Educar a jóvenes marginales con ordenadores en red". En: *Comunicar*, 18, Disponible en www.2uhu.es/comunicar/revista

ANEXO I

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA DEPARTAMENTO DE INGENIERÍA E INVESTIGACIONES TECNOLÓGICAS CÁTEDRA DE INGLÉS TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
--

Estimado/a alumno/a:

Le pedimos su colaboración para contestar la presente encuesta acerca de su experiencia con el uso de la revista digital, *webzine*. La información que nos facilite nos va a permitir mejorar esta herramienta digital para futuros alumnos. Desde ya muchas gracias.

Equipo de Inglés Transversal a cargo de la WEBZINE

1) ¿Con qué frecuencia utilizó las siguientes secciones de la *webzine*? Marque con una cruz la columna que corresponda para cada sección incluida en el cuadro.

Secciones	Siempre	A menudo	A veces	Nunca
Lectura de los artículos				
Uso de la lengua				
Foro				
Vínculos a sitios de Internet				
Actividades de lectura				
Actividades de escucha				
Actividades de escritura				
Glosarios				

Si usó la sección "a veces" o "nunca", ¿podría comentarnos brevemente por qué?

2) ¿Cuán útiles le resultaron las siguientes secciones de la *webzine* para complementar el uso del libro de texto? Marque con una cruz la columna que corresponda para cada sección incluida en el cuadro.

Secciones	Muy útiles	Útiles	Medianamente útiles	No útiles
Lectura de los artículos				
Uso de la lengua				
Foro				
Vínculos a sitios de Internet				
Actividades de lectura				
Actividades de escucha				
Actividades de escritura				
Glosarios				

Si contestó que la sección fue "medianamente útil" o "no útil", ¿podría comentarnos brevemente por qué?

3) ¿Cómo calificaría el uso de la revista digital? Marque una opción.

- † Fácil
- † Medianamente fácil
- † Difícil

¿Por qué la califica así?

4) ¿Cómo calificaría la participación en la sección foro? Marque una opción.

- † Fluida
- † Medianamente fluida
- † Escasa

¿Por qué la califica así?

5) ¿Qué calificación general le daría a esta revista digital? Marque una opción.

- † Muy bueno
- † Bueno
- † Regular
- † Malo

¿Por qué la califica así?

6) ¿Tiene sugerencias con respecto a los siguientes aspectos que nos pudieran ayudar a mejorar nuestra tarea?

Artículos de lectura:

Uso de la lengua:

Foro:

Vínculos a sitios de internet:

Actividades de lectura:

Actividades de escucha:

Actividades de escritura:

Otro(s) aspecto(s):

¡Muchas gracias por su colaboración!
Equipo de Inglés Transversal encargado de la revista digital, webzine.